

Autoría traductora múltiple, voz y traducción como reinstanciación

Multiple translatorship, voice, and translation as reinstantiation

María Teresa Sánchez Nieto

Universidad de Valladolid
España

ONOMÁZEIN 57 (septiembre de 2022): 142-166
DOI: 10.7764/onomazein.57.08
ISSN: 0718-5758



María Teresa Sánchez Nieto: Departamento de Lengua Española, Área de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid, España. | E-mail: mariateresa.sanchez.nieto@uva.es

Fecha de recepción: abril de 2019
Fecha de aceptación: marzo de 2020

Resumen

El objetivo de este trabajo es proponer un modelo de análisis de la voz autorial múltiple en la traducción literaria que integre herramientas conceptuales de la sociología de la traducción con el análisis lingüístico de los recursos lingüístico-discursivos que (re)instancian dichas voces en el texto traducido. En la sección 1 se motiva esta propuesta y en la sección 2 se exponen los elementos principales seleccionados para el acercamiento sociológico y el sistémico-funcional. Tras detallar las cuestiones metodológicas en la sección 3, la sección 4 constituye un estudio de caso. En ella se describe el proceso de traducción de la novela *El maestro de esgrima* (Arturo Pérez-Reverte, 1988) al alemán (*Ein Stich ins Herz [Der Fechtmeister]*) con arreglo a los conceptos sociológicos de autoría traductora múltiple, agentividad y voz; para ello, se reconstruyen las voces contextuales de la traducción alemana mediante entrevistas a los traductores ejecutivos y al director de la serie en la que aparece la traducción. Seguidamente se analiza la reinstanciación de dichas voces en la traducción alemana y los efectos que dichas reinstanciaciones tienen en la individuación de las voces textuales y del lector implícito. Este trabajo sostiene que completar el acercamiento sociológico al proceso de la traducción con un análisis lingüístico-discursivo del producto abre nuevas posibilidades para explorar con sistematicidad conceptos propios de la sociología de la traducción, a la vez que contribuye a la comprensión del fenómeno de la equivalencia en traducción.

Palabras clave: voz; agentividad; autoría traductora múltiple; traducción como reinstanciación; individuación; *El maestro de esgrima*; *Der Fechtmeister*.

Abstract

The aim of this paper is to suggest an analysis model of the multiple voices in literary translation that integrates conceptual tools rooted in the sociology of translation with the linguistic analysis of the linguistic-discursive elements that reinstanciate such voices in the translated text. Section 1 explains the motivations behind this proposal and section 2 describes the main linguistic-discursive and sociological tools selected. Section 3 deals with the methodological details. Section 4 is a case study. It describes the translation process of the novel *El maestro de esgrima*, by Arturo Pérez-Reverte (1988), into German (*Ein Stich ins Herz [Der Fechtmeister]*), resorting to the sociological concepts of multiple translatorship, agency, and voice; to that end, the contextual voices in the German translation are reconstructed by looking at three interviews held with the executive translators and with the editor of the series where

the German translation appeared. Then, the reinstantiations of such voices in the German translation are analysed, as well as the effects that such reinstantiations have on the individuation of the textual voices and of the implicit reader. This study claims that supplementing the sociological approach with a linguistic-discursive analysis of the translation product opens up new avenues to explore concepts of the sociology of translation in a systematic way, and permits us to understand the phenomenon of equivalence in translation.

Keywords: voice; agency; multiple translatorship; translation as reinstantiation; individuation; *El maestro de esgrima*; *Der Fechtmeister*.

1. Introducción y objetivo del estudio

Tanto en los estudios de traducción como en la lingüística sistémico-funcional (LSF) se observa una progresiva apertura hacia los factores contextuales. Según Jansen y Wegener (2013: 1-2), en los estudios de traducción esta apertura implicó inicialmente una mayor atención al contexto de recepción de la traducción, para desde mitad de los años 90, con Venuti (1995), empezar a prestar más atención al propio traductor y, a partir de mitad de la primera década del s. XXI al resto de los agentes y actores que intervienen en el proceso, abrazando teorías de la múltiple autoría, de la voz y de la *action-network theory*. En el caso de la LSF, como informa Souza (2013), desde mitad de la primera década del s. XXI algunos autores de este ámbito han centrado su atención en los elementos contextuales del uso y del usuario, lo que ha dado lugar a desarrollos como la teoría ampliada del contexto (Martin, 2006) y la teoría de la valoración o *appraisal theory* (Martin y White, 2005). Souza (2012, 2013) presenta un modelo de traducción como reinstanciación que aprovecha los avances de la teoría ampliada del contexto y la teoría de la valoración y los pone en relación con la propuesta de Venuti (2009), que defiende que toda traducción es una recontextualización del texto origen.

En el presente trabajo queremos mostrar que resulta productivo complementar los avances en sociología de la traducción con el modelo de traducción como reinstanciación de Souza (2012, 2013) y cómo dicha combinación puede aprovecharse en un marco traductológico para el análisis descriptivo de traducciones. Por un lado, adoptar una perspectiva de la traducción como práctica social implica (i) poner a los agentes traductores en el centro de la observación y (ii) explicar el contexto de las intervenciones —Munday (2007)— de los múltiples agentes traductores. Por otro lado, las herramientas sistémico-funcionales permiten detectar y describir en el contraste de texto original y texto meta los recursos lingüístico-descriptivos de las voces de los múltiples agentes traductores que reinstancian las voces del texto original.

Por otra parte, observamos que estudios basados en el principio de la reinstanciación y en el modelo de la traducción como reinstanciación (White, 2016; Magalhães y otros, 2018; Dias, 2018) privilegian, evidentemente, un punto de vista del producto de traducción. Creemos que situar las observaciones de corte sistémico-funcional en el contexto de un estudio sociológico de traducciones es una manera de asegurar que el estudio atiende tanto al proceso como al producto de la traducción. Así —en consonancia con la idea de la relatividad del concepto de equivalencia— el doble acercamiento ayuda a descubrir las bases contextuales en las que se asienta el concepto de equivalencia en un acto concreto de traducción.

En el siguiente apartado expondremos de manera sucinta los conceptos de sociología de la traducción de los que nos servimos en este trabajo —agentividad, voz, autoría traductora múltiple—, explicaremos brevemente el modelo de traducción como reinstanciación de Souza (2012, 2013) y sugeriremos cómo pueden combinarse los conceptos de ambos acercamientos. Tras exponer las cuestiones metodológicas en el apartado 3, en el apartado 4 anali-

zaremos desde un punto de vista sociológico el proceso de traducción de la novela *El maestro de esgrima* —Arturo Pérez-Reverte (1988)— al alemán como *Der Fechtmeister* (1996)¹ y, a continuación, describiremos fragmentos del producto de dicha traducción desde un punto de vista del modelo de la traducción como reinstanciación. De este modo, ejemplificaremos cómo completar el acercamiento sociológico con un acercamiento lingüístico-discursivo.

2. Marco teórico

2.1. Conceptos de sociología de la traducción

El concepto de autoría traductora múltiple de Jansen y Wegener (2013: 23-27) se desarrolla a partir del concepto de autoría múltiple procedente de los *attribution studies*, con el fin de superar el concepto individualista de traductor en los estudios de traducción. En relación con estas ideas, en los estudios de traducción surge interés primero por el traductor como agente y luego por el resto de los “agentes situacionales” (*situational agents*, v. Taivalkoski-Shilov, 2013). En el marco de los estudios de la voz, se distingue entre voces textuales, que son parte del producto de traducción —voz del narrador, voces del resto de los personajes, la voz del traductor cuando se manifiesta textualmente, p. ej., en forma de notas— y voces contextuales, esto es, de otros agentes (por ejemplo, los que promocionan traducciones o escriben sobre ellas, los que intervienen en la negociación de la edición de la traducción, etc.). Estas últimas voces no son parte del texto traducido, pero algunas de ellas sí pueden expresarse textualmente. Alvstad y otros (2017: 11) indican que las voces contextuales que contribuyen a la formación de la traducción pueden estar de algún modo “presentes” en el texto y ser trazables en la investigación del producto, si bien el lector de la traducción puede que no las perciba, con lo que serían voces *no manifiestas*. No obstante, dichas voces pueden estar “altamente manifiestas en el material contextual” (Alvstad y otros, ídem [mi traducción]).

Dentro de la teoría de la autoría traductora múltiple, el concepto de voz se puede abordar desde tres perspectivas diferentes. Desde la perspectiva del proceso de la traducción, las diferentes voces se refieren a “participantes que están unidos en el mismo proyecto, pero cuyos puntos de vista podrían divergir” (Jansen y Wegener, 2013: 5, citando a Buzelin, 2007: 141 [mi traducción]). Según estas autoras, el proceso hoy se entiende como toda la cadena de acontecimientos

through which a translation comes into being: the selection of the text to translate, the appointment of the translator, the drafting of the translation, its revision by various agents and its ‘wrapping’ and subsequent marketing in the target area (ibíd.: 6).

1 El texto que hemos utilizado es el de la edición de 2014 en Insel Verlag, disponible en versión electrónica, y publicada con el título *Ein Stich ins Herz*.

Las autoras distinguen, con Chesterman (2007), entre acto y acontecimiento traductor². Desde la perspectiva del producto, la voz se corresponde con las huellas o sustratos “que los múltiples agentes implicados han dejado en el texto traducido”, como si el texto se tratara de un sitio arqueológico. La definición anterior supone un concepto de producto de traducción ampliado, que incluye todos los elementos que “presentan y sostienen la traducción y, al menos teóricamente, influyen en su recepción en la cultura meta” (Jansen y Wegener, 2013: 7, [mi traducción]), como los paratextos (notas, prefacios, epílogos del traductor o de otros agentes que acompañan al texto traducido) y los peritextos (títulos, cubiertas, ilustraciones). Además, el concepto de paratexto se amplía con respecto a la definición genettiana, e incluye, según Alvstad y otros (2017: 6),

[a]ny material additional to, appended to or external to the core text which has functions of explaining, defining, instructing or supporting, adding background information or the relevant opinions and attitudes of scholars, translators, and reviewers.

Desde la perspectiva de la autoría, la voz tiene que ver con cuestiones de responsabilidad compartida en el producto de la traducción, esto es, con la cuestión de quién tiene la palabra y toma decisiones en cada fase del acontecimiento de traducción. Desde esta perspectiva, el concepto de voz implica la existencia de cuatro tipos de autoría traductora, inspirados en los tipos de autoría de los *attribution studies* —con Love (2002, citado en Jansen y Wegener, 2013) a la cabeza—, cuyos límites, no obstante, no siempre son fáciles de dilucidar. Así, Jansen y Wegener (2013: 24-25) proponen cuatro tipos de traductores: (1) el traductor declarativo (*declarative translator*), cuyo nombre aparece en la obra impresa, si bien no necesariamente tiene que coincidir con el que ha creado la traducción; (2) el autor precursor (*precursory author*), o autor del texto original, que a veces se puede convertir en traductor ejecutivo en las auto-traducciones o compartir esta función con un traductor declarativo, como, p. ej., cuando el autor del texto original trabaja en colaboración con sus traductores; (3) el traductor ejecutivo (*executive translator*), que trabaja con las palabras y ordena la sustancia lingüística a partir del texto origen (puede tratarse de un único individuo o de varios que trabajan colaborativamente); (4) el traductor-revisor (*revisionary translator*), función asumida normalmente por los editores, que a veces “añaden fragmentos completos de su propia invención para satisfacer expectativas de género específicas en la cultura meta” (ibíd.: 26 [mi traducción]). En ocasiones, no obstante, esta última autoría traductora recae en manos de los propios traductores ejecutivos, con lo que, como afirman las autoras, es difícil separar ambas funciones o autorías.

2 Para Chesterman (2007: 123, citado en Jansen y Wegener, 2013: 6), el acto de traducción corresponde al “proceso cognitivo de toma de decisiones que tiene lugar en la mente del traductor”, mientras que el acontecimiento de traducción es el proceso que “comienza con la solicitud de una traducción por parte del cliente y termina con la recepción de la misma por parte de otros agentes” [mi traducción].

2.2. Traducción como reinstanciación

Souza (2013: 575-576) señala que, si bien actualmente el concepto de equivalencia se entiende como el resultado de un complejo de factores lingüísticos y contextuales, en la investigación en traducción desde presupuestos lingüístico-funcionales hasta ahora los elementos contextuales del uso y los usuarios han seguido confinados a un segundo plano en favor de la equivalencia entre sistemas. Incluyendo los desarrollos en la teoría ampliada del contexto —el modelo de jerarquías complementarias de la realización, la instanciación y la individuación de Martin (2006)—, la autora define la traducción como “una negociación de significados, incluida la noción de ‘equivalencia’ entre usuarios a través de un uso específico: el texto traducido” (ibíd.: 576 [mi traducción]).

Souza (2013: 580) se apoya también en la idea de Venuti (2009) de traducción como recontextualización. Este autor afirma que cuando un texto se traduce, se descontextualiza intratextualmente e intertextualmente, y también se descontextualiza de su contexto de recepción. El traductor tendrá que recrear tres nuevos contextos para sustituir los originales, lo que implica una reinterpretación del texto origen (TO) (ibíd.: 580). Con esta aportación de Venuti, Souza (í.d.) afina su definición de traducción como *reinstanciación interlingüística*, posibilitada por la lectura que hace el traductor del TO, la cual, a su vez, depende de los repertorios de las lenguas y culturas implicadas (origen y meta) que dicho traductor es capaz de movilizar (ibíd.: 580-581). Merece la pena detenerse brevemente a analizar esta definición:

- a) El texto meta (TM) es una reinstanciación porque no crea significado por sí mismo, sino que reconstruye el potencial de significado de un texto previo: el TO.
- b) El TM es una reinstanciación interlingüística porque el texto cuyo potencial de significado se reconstruye está escrito en otra lengua.
- c) El TM como reinstanciación interlingüística depende de los repertorios lingüísticos y culturales del traductor (individuación) porque su participación en los contextos culturales concretos de origen y destino (su identidad cultural, su subcultura y su persona) le van a permitir reconocer y usar repertorios culturales concretos.
- d) El traductor hace una lectura *táctica* del texto —una lectura que ni acepta el sistema de valoraciones de un texto, como ocurre en la lectura complaciente, ni tampoco lo rechaza, como ocurre en la lectura resistente (v. Martin y White, 2005: 206-207)—, y a la vez trabaja con las proyecciones de la lectura —complaciente, resistente o táctica— que hará el receptor de la traducción.

Para estudiar el proceso de la traducción como reinstanciación —esto es, como reconstrucción de las relaciones intra- e interlingüísticas y contextuales del TO en el TM— Souza (2013: 578, 583) se basa en los tipos de relaciones intertextuales propuestas por Martin (2006) para estudiar la reinstanciación *intralingüística*, y observa cómo se han reinstanciado los signifi-

cados —en su caso, significados interpersonales o valoraciones— del texto original: si como citas (*quotations*), como paráfrasis (*paraphrasing*) o como renarraciones (*retellings*). La autora afirma que los significados del TO se pueden reinstanciar en el TM con un mayor o menor grado de cercanía (*commitment*) con respecto al TO. En la cita, el TM se debe interpersonal e ideológicamente al TO; en la paráfrasis el TM se aleja en mayor o menor grado interpersonal e ideológicamente del TO y en la renarración el TM se aleja aún más del TO desde el punto interpersonal o ideológico, de modo que “asigna significados interpersonales o ideológicos diferentes” (ibíd.: 583 [mi traducción]).

Para estudiar los significados interpersonales, Souza (2013) recurre a otro desarrollo de la LSF: la teoría de la valoración (Martin y White, 2005). Basándose en la idea bakhtiniana de que todo texto es dialogístico, esta teoría “explora, describe y explica cómo se usa el lenguaje para evaluar, adoptar posturas y crear personas textuales para manejar posiciones y relaciones interpersonales” (Souza, 2013: 577, mi traducción). Mediante los subsistemas del afecto, el compromiso y la gradación³, el lingüista puede explorar cómo el texto invita a construir comunidad. Exponemos brevemente a continuación en qué consisten los tres subsistemas. Para una caracterización completa de los subsistemas y de la teoría, v. Martin y White (2005).

El subsistema de la actitud recoge las precisiones semánticas que hacemos los hablantes acerca de los diferentes objetos que valoramos, precisiones que tienen que ver con el mundo de los sentimientos. Este subsistema se subdivide a su vez en los subsistemas del afecto (precisiones semánticas que remiten al mundo de las emociones y reacciones emocionales como (in)satisfacción, (in)felicidad (in)seguridad, inclinación/rechazo), el juicio (precisiones semánticas con las que valoramos el comportamiento de las personas sobre los ejes de la estima social —juicios de normalidad, capacidad, tenacidad— y la sanción social —juicios de propiedad y veracidad—) y la apreciación (precisiones semánticas con las que valoramos productos o procesos en función de nuestra reacción hacia los mismos, hacia su composición o hacia su valor social). A lo largo de un continuo, la actitud puede ser más o menos directa (inscrita, esto es, explícita en los recursos lingüísticos, como elementos léxicos actitudinales) o indirecta (evocada) (Martin y White, 2005: 61-68).

El subsistema del compromiso permite estudiar cómo diferentes recursos lingüísticos (p. ej., *verba dicenda*, verbos modales, marcadores de concesión, adverbios oracionales) ayudan a la voz autorial a posicionarse con respecto a las valoraciones presentes en el texto y a las valoraciones defendidas por otras voces presentes en el texto, “citando, reportando, admitiendo una posibilidad, negando, rebatiendo, afirmando, etc.” (Martin y White, 2005: 36 [mi traducción]). Si la voz autorial ignora otras posibles voces y solo deja oír la suya propia, el texto tendrá carácter monoglósico. Si, por el contrario, la voz autorial negocia su posición

3 Los términos españoles de los subsistemas los tomamos de White (2000).

con otras voces alternativas, el texto tendrá carácter heteroglósico, y, en función de lo abierta que esté la voz autorial a dialogar con esas otras voces, esa heteroglosia será más contractiva (*denying* [negar], *countering* [oponerse, rebatir], *affirm and concede* [afirmar y conceder], *pronouncing* [pronunciarse], *endorsing* [apoyar]) o más expansiva (*entertaining* [considerar], *acknowledging* [reconocer, admitir], *distancing* [distanciarse]). Remitimos a Martin y White (2005: 92-136) para una exposición detallada del subsistema del compromiso (*engagement*) y a White (2011, 2015) para una presentación general del mismo.

El subsistema de la gradación proporciona aquellos recursos lingüísticos que sirven para regular las precisiones semánticas de los otros dos subsistemas (actitud y compromiso). Si las precisiones semánticas son graduables, podrán ajustarse mediante los recursos del subsistema de la *fuerza* (“un poco enfadado, *infinitamente* contento”) y, si no lo son, con los del subsistema del *foco*, presentándolos como más o menos prototípicamente pertenecientes a una categoría (“*un monstruo de la natación; una especie de jazz*”).

En el ámbito de los estudios de traducción, la teoría de la valoración ha encontrado también acogida, p. ej., en Munday (2012, 2015). Munday (2012) se apoya en la teoría de la valoración para localizar aquellos “rich points” y “critical points” o puntos en los que interviene el traductor con cambios de valoración. También Alsina, Espunya y Wirf Naro (2017) y Espunya y Pavić Pintarić (2016) recurren a la teoría de la valoración para estudiar diferentes aspectos de la traducción de textos literarios. Dentro del camino inaugurado por Souza (2012, 2013) —la idea de traducción como reinstanciación—, los cambios en la actitud, el compromiso y las graduaciones del TO en el TT se entienden como reinstanciaciones de las valoraciones del TO (v., p. ej., Magalhães y otros, 2018; Dias, 2018).

2.3. La perspectiva sociológica sobre el proceso de traducción a la luz del modelo de la traducción como reinstanciación

Entendemos que el concepto de traducción como reinstanciación expuesto en 2.2 implica la reinstanciación de las voces textuales presentes en una traducción concreta; entendemos también que dicha reinstanciación tiene lugar por obra de la agentividad textual —v. Paloposki (2009: 191)— de los múltiples traductores que han intervenido en la creación de la misma. Así, la reinstanciación de las voces textuales debería poder trazarse, por un lado, en el material lingüístico que las representa —mediante una comparación del texto origen y del texto meta— y, por otro lado, resultar coherente con el material contextual en el que se manifiestan las voces contextuales de las diferentes autorías traductoras.

Según Magalhães y otros (2018: 148, siguiendo a Rossa, 2008), “el texto literario traducido se considera en términos pragmáticos como una jerarquía de ‘voces’ [textuales] orquestada por el traductor, que es el remitente del texto traducido [mi traducción]”. El traductor —o, según los conceptos que acabamos de exponer en 2.2, los múltiples traductores— ocupa(n), por tanto, uno de los niveles superiores de la interacción con el lector del texto literario traducido.

Así pues, si (i) estudiamos cómo se han reinstanciado las voces textuales originales de un texto literario como voces textuales traducidas y si (ii) delineamos cómo esa reinstanciación contribuye a la individuación de dichas voces —esto es, la manera en la que las voces textuales traducidas manifiestan un proceso de afiliación a la lengua y cultura meta en función del recurso a repertorios de las mismas—, también podremos obtener pruebas textuales de la individuación del lector implícito que se han construido los traductores múltiples. Estas pruebas textuales, trianguladas con material en el que se manifiestan las voces contextuales de la traducción —ya sea material previamente existente o generado *a posteriori* por el investigador— permiten obtener así a) explicaciones de las reinstancias observables a pie de texto y b) una mayor comprensión de lo que es una traducción en un momento y situación dados.

Dado que, como hemos visto en 2.1, los editores literarios como traductores-revisores suelen intervenir en el texto traducido, entendemos que es necesario combinar dos tipos de observaciones para poder estudiar las relaciones entre reinstanciación e individuación de las voces textuales y del lector implícito. Por un lado, es importante observar cómo se han reinstanciado los significados interpersonales —las valoraciones— del texto original en el texto meta. Por otro lado, también es importante observar cómo cambia la sustancia narrativa entre texto original y texto meta. De la combinación de los dos acercamientos expuestos hasta aquí —el sociológico y el lingüístico-discursivo— surgen, por tanto, las siguientes preguntas: ¿muestran las voces del TO y las voces del TM el mismo compromiso y las mismas actitudes?; ¿contiene el TM la misma sustancia narrativa que el TO?; ¿qué efectos en la individuación de las voces textuales y, por ende, en la individuación del lector implícito de la traducción resultan de las variaciones en la actitud/compromiso y de la sustancia narrativa entre TO y TM?; ¿cómo podemos explicar estas variaciones con arreglo a conceptos sociológicos?

3. Metodología

Para la ejemplificación del modelo de análisis delineado al final del apartado anterior hemos seleccionado algunos fragmentos de la novela *El maestro de esgrima*, de Arturo Pérez-Reverte, y su traducción al alemán, *Ein Stich ins Herz [Der Fechtmeister]*, sobre cuya base realizamos un análisis de la traducción como reinstanciación y un análisis sociológico del proceso de traducción, para, a continuación, interpretar los primeros resultados a la luz de los segundos. Este proceder, además de aprovechar las sinergias señaladas, combina rasgos de las dos grandes corrientes de evolución que Jansen y Wegener (2013: 14) ven dentro de los *translaTOR studies* (o estudios de traducTOR): (i) la línea sociohistórica, en la que se practica el análisis textual, si bien en nuestro caso no analizamos material archivístico y paratextual, sino material contemporáneo (el propio TO y su traducción); (ii) la línea sociológica de orientación empírica, que suele recurrir al trabajo de campo.

Nuestro trabajo de campo consiste en tres entrevistas, realizadas al editor de la serie y a los dos traductores ejecutivos que trabajaron en equipo entre mayo y agosto de 2017, por telé-

fono y por videoconferencia, con la correspondiente toma de notas. A partir de este material, tratamos de reconstruir los rasgos principales del proceso de traducción, entendido como “toda la cadena de acontecimientos sucesivos a través de los cuales surge una traducción” (Chesterman, 2007: 123, citado en Jansen y Wegener, 2013: 6 [mi traducción]).

Para el análisis de la traducción como reinstanciación, en los fragmentos textuales seleccionados se estudiaron cómo se reinstancian las valoraciones realizadas por las voces textuales del narrador del original español (narrador^{orig}) y de dos personajes (Cárceles^{orig}, Carreño^{orig}) en voces correspondientes traducidas (narrador^{trad}, Cárceles^{trad}, Carreño^{trad}), así como los rasgos de individuación de dichas voces traducidas.

Dado que el análisis de la traducción como reinstanciación implica un análisis textual de *couplings* o emparejamientos de fragmentos TO-TM (bitextos), se partió de una alineación a nivel de oración de los textos electrónicos de las dos novelas en formato de hoja de cálculo de Google. De esta alineación se seleccionaron, mediante la función de búsqueda, aquellos bitextos que mencionan a la reina Isabel II (mediante la cadena *isabel**) o sus correferencias *majestad*, *reina*, *Isabelita*, incluyendo aquellos bitextos que reproducen tanto la voz textual del narrador como las de otros personajes. Procedimos a dicha selección por dos razones. Por un lado, en la novela el personaje de la reina Isabel II, las políticas de sus gobiernos y las situaciones que generan dichas políticas son objeto de controversia (esto es, tanto de valoraciones negativas como positivas) en las tertulias de los cafés, de las cuales el autor se vale para representar las discusiones de la opinión pública sobre la situación política del momento: esta constituye el marco en el que se inserta la acción de la novela. Se trata de la revolución que tuvo lugar en España en septiembre de 1868 (conocida como la Gloriosa o la Septembrina), que tuvo como consecuencia el destronamiento y huida de la reina Isabel II a Francia. Por otro lado, observamos que en la traducción al alemán se daban a menudo variaciones en la sustancia narrativa —localizables gracias a la alineación— en los fragmentos dedicados a la situación política y los hechos y personajes históricos relacionados, con omisión o adición de detalles e incluso de oraciones enteras⁴. En estos casos, en el lugar correspondiente de la alineación se incluyó una marca de “segmento añadido en la traducción” o de “segmento no traducido”, para poder recuperar posteriormente dichos fragmentos.

El análisis de las reinstanciaciones de las valoraciones se realizó siguiendo *grosso modo* la línea inaugurada por Magalhães y otros (2018): para cada bitexto de los fragmentos seleccionados del original se analizó por separado cada una de las valoraciones existentes en el segmento origen (actitud con su correspondiente compromiso y gradación), así como la reinstanciación de dicha valoración en el segmento meta del bitexto. Se compararon valoraciones en el segmento original y en el segmento meta para deducir si en cada caso nos encontrábamos

4 V. datos concretos sobre omisiones y adiciones en la traducción en Sánchez Nieto (2020).

ante una cita, paráfrasis o renarración. En el caso de las paráfrasis y las renarraciones, anotamos la implicación que las mismas pueden tener en la dimensión de la individuación de las voces traducidas y del lector implícito. Los resultados del análisis se fueron sistematizando en una hoja de cálculo en la que cada fila corresponde a una valoración⁵. Cada fila contenía los siguientes campos (encabezados de columna):

- ID
- oración TO
- oración TM
- voz textual evaluadora
- elemento o personaje evaluado
- ¿discurso referido? (sí/no)
- unidad TO con valoración
- unidad TM con valoración
- compromiso TO
- compromiso TM
- actitud TO: subtipo; inscrita/evocada
- actitud TM: subtipo; inscrita/evocada
- gradación TO (fuerza/foco)
- gradación TM (fuerza/foco)
- reinstanciación de la valoración TO en TM (cita/paráfrasis/renarración)
- individuación en TM

En cuanto a las reinstanciaciones, clasificamos como paráfrasis los cambios ligeros en el compromiso y en la gradación en las voces^{trad} con respecto a las voces^{orig}, así como los cambios dentro del tipo de valoración (juicio de un tipo a juicio de otro...), el paso de actitud inscrita a evocada o viceversa, o una combinación de algunos de los elementos anteriores. Hemos clasificado como renarraciones los cambios del tipo de valoración o del tipo de compromiso, la adición en las voces^{trad} de valoraciones no presentes en las voces^{orig} o la eliminación de las mismas en las voces^{trad}, así como la adición o eliminación de sustancia narrativa.

5 A un mismo bitexto le corresponden varias filas de análisis si en dicho bitexto se localiza más de una valoración.

El análisis de la dimensión de la individuación —que entendemos con Souza (2013) como el recurso del traductor a los repertorios de la lengua y la cultura meta— implicó para nosotros (i) interpretar las paráfrasis y renarraciones en los fragmentos de texto seleccionado como elementos que testifican la individuación de las voces traducidas; (ii) incluir en el análisis también aquellos emparejamientos que presentaban fragmentos del original no traducidos o fragmentos añadidos por los traductores en el texto meta, con el fin de observar porcentualmente la variación de la sustancia narrativa entre TO y TM en los bitextos seleccionados. Para esto último, contabilizamos los caracteres de los segmentos del TO que no tenían correspondencia en el TM y los caracteres de los segmentos añadidos en el TM, así como del resto de segmentos del TO y del TM, e hicimos una comparación.

En total, se analizó la reinstanciación de 57 valoraciones.

4. Análisis

4.1. Análisis sociológico: voces, autoría traductora múltiple y agentividad en la traducción al alemán de *El maestro de esgrima* (*Ein Stich ins Herz [Der Fechtmeister]*)

En lo que sigue, caracterizamos someramente en un marco sociológico el proceso de traducción al alemán de *El maestro de esgrima*, remitiendo a Sánchez Nieto (2020) para detalles adicionales sobre la red de agentes implicada en dicho proceso. En las tres entrevistas mencionadas en el apartado de metodología (v. epígrafe 3) logramos que se manifestaran las voces contextuales de tres agentes traductores: (i) la voz del editor de la serie *Edition Weitbrecht*, de la ahora extinta editorial Weitbrecht Verlag, en la que apareció la novela (Roman Hocke); (ii) la voz del lector-editor (Peter Prange) y (iii) la voz de la propia traductora declarativa (Claudia Schmitt). El editor de la serie, Roman Hocke, defendía en su entrevista la máxima *delectare et docere* como idea impulsora de la serie *Edition Weitbrecht*, destinada a lectores formados que, sin embargo, tampoco esperaban obras de erudición, sino entretenimiento de calidad. La entrevista al lector-editor, Peter Prange, corroboró dicha manifestación para el caso del proyecto de traducción que nos ocupa, esto es, la traducción de *El maestro de esgrima*. Tanto Hocke como Prange afirmaron que el primero delegó en el segundo la responsabilidad del proyecto, lo que implicaba buscar al traductor adecuado y asumir el *Lektorat*, esto es, las tareas de corrección de estilo del texto meta alemán y de adaptación del mismo a las expectativas que el público de la editorial alemana tenía acerca del género.

Así pues, en el caso del texto meta *Ein Stich ins Herz [Der Fechtmeister]*, la autoría traductora múltiple quedaría configurada del siguiente modo:

- Claudia Schmitt es la única traductora declarativa, pues es la que aparece impresa en los créditos del libro.

- Puesto que el editor de la serie delegó en Peter Prange la responsabilidad de la edición del proyecto de *Der Fechtmeister*, este actuó como traductor-revisor (*revisionary translator* según Jansen y Wegener, 2013), pues en sus declaraciones remite directamente a las expectativas del lector meta como elementos que justificaron las decisiones de los traductores de elidir o añadir ciertos detalles. Así, el tándem traductor Schmitt-Prange habría tenido presente la voz del editor de serie, en un escalafón superior de la jerarquía procesual, y habría hecho suya su agenda.
- A partir de las manifestaciones de las voces de Schmitt y Prange en nuestro material contextual (entrevistas), podemos hipotetizar que el tándem Schmitt-Prange trabajó de tal modo que, si bien Schmitt fue en gran parte la traductora ejecutiva y Prange el traductor revisor (*revisionary translator*), este último actuó además como traductor ejecutivo en ciertos pasajes haciendo suyo el interés del editor de la serie. Queremos advertir que, si bien la atribución de estas autorías tiene muchos visos de verosimilitud, no es el objetivo de este estudio certificar con absoluta certeza dicha atribución. Ambos traductores señalaron en sus entrevistas los casi 20 años que mediaban entre la producción de *Der Fechtmeister* y el momento de las entrevistas (mediados de 2016).

En una primera alineación del original con su traducción se detectó cierto número de fragmentos elididos en la traducción y otro número (menor que el anterior) de fragmentos añadidos en la misma. Entre todas estas modificaciones de la sustancia narrativa, destacan las elisiones y adiciones referentes a detalles de la situación histórico-política de la España de finales del s. XIX y de los personajes que la protagonizan, pues suponen un 48% de todas las elisiones y un 11% de todas las adiciones del texto⁶. Algunos de los ejemplos 1-11 que analizaremos en el apartado 4.2 muestran adiciones o elisiones de elementos concretos de enunciados, pero en el proceso de alineación se detectaron adiciones y elisiones también de enunciados enteros. A la luz de las declaraciones de nuestras voces contextuales (Hocke, Schmitt y Prange), las adiciones y elisiones son muestra de cómo el tándem de traductores ejecutivos Schmitt-Prange poseía una alta agentividad intratextual. Pero esta agentividad se manifiesta también en el modelado de las voces de los personajes de la novela —en su reinstanciación—, tal y como veremos en el apartado 4.2.

4.2. Análisis lingüístico-discursivo: reinstanciación de las valoraciones de *El maestro de Esgrima* en *Ein Stich ins Herz [Der Fechtmeister]*

Entre las 57 valoraciones que corresponden a la muestra seleccionada predominan los juicios, que suponen 38 de las 57 valoraciones (un 66% del total). En algo más de la mitad de las valoraciones, las actitudes están graduadas (25 de 57).

6 V. Sánchez Nieto (2020) para una clasificación temática de las adiciones y omisiones de sustancia narrativa de *El maestro de esgrima* con respecto a *Der Fechtmeister*.

En general, puede afirmarse que en la reinstanciación de la novela de Arturo Pérez-Reverte como *Ein Stich ins Herz [Der Fechtmeister]* —a juzgar por cómo se reinstancian en el TM las valoraciones presentes en la muestra del TO— se constata cierta tendencia al cambio. El 64,9% de las 57 valoraciones se reinstancian como paráfrasis —14 de las 57, esto es, el 24,6% del total— o renarraciones —23 de las 57, esto es, 40,4% del total—. El resto de las valoraciones —20 de las 57, esto es, tan solo el 35,1% del total— se reinstancian como citas.

En lo que se refiere a las paráfrasis, el patrón más recurrente corresponde a los cambios en la gradación de la actitud, presente en 9 de las 14 paráfrasis. Además, en 4 de estos ejemplos en el texto meta alemán se gradúa la actitud sin que en el TO la actitud estuviera graduada o se aumenta la gradación de la valoración (v. ej. 1, donde la gradación de la fuerza de la valoración negativa presente en el elemento léxico *crisis palatina / Regierungskrise* es mayor en la traducción debido a los cambios en la determinación nominal por cuantificación⁷); solo en un caso se suprime en el texto meta alemán una gradación de la valoración que estaba en el TO español (v. ej. 2, donde la focalización de la propiedad “ser un hombre” se suprime). El siguiente patrón más productivo es el de valoraciones que se parafrasean con cambios ligeros en la actitud (5 casos en total), ya sea por paso de actitud evocada a actitud inscrita (2 casos, v. ej. 3), o por cambios de subtipo de actitud (3 casos, v. ej. 4, donde la actitud evocada es en ambos casos un juicio, si bien en el primer caso de normalidad y en el segundo de propiedad). Finalmente, en dos ocasiones se han detectado cambios de subtipo de actitud aparejados con cambios en la gradación (v. ej. 5, donde el significado léxico del predicativo *munter* sirve de elemento de gradación del proceso *plantschen* por medio de la intensificación del mismo).

(1) ALGUNAS DE las crisis palatinas organizadas por Isabelita responden a motivos que sonrojarían al más pintado.

Isabelita beschwört EINE Regierungskrise NACH DER ANDEREN herauf, und das aus Anlässen, für die sich jeder andere in Grund und Boden schämen würde. (0028-1200)

eine	Regierungskrise	nach	der	anderen
una-ART.SG	crisis de gobierno-SG	tras-PRP	la-ART.SG.DAT	otra-ADJ.DAT.SG

7 El elemento valorado aparece encuadrado y el elemento graduador aparece en versalitas. El orden de las informaciones que integran los ejemplos es el siguiente: 1º: fragmento del original español; 2º: fragmento de la traducción alemana publicada; 3º: elementos valorativos y de gradación; 4º: primera línea de glosa de los elementos valorativos y de gradación aislados en el elemento previo; 5º: segunda línea de glosa con traducción del análisis; 6º: propuesta retraducción literal al español del fragmento de la traducción alemana publicada (entre comillas). Las informaciones 3ª a 5ª se repiten en el caso de que un ejemplo contenga más de un conjunto de elementos valorativos o de gradación o compromiso. Para las glosas utilizamos una versión simplificada de las reglas de glosado de Leipzig, para cuya elaboración nos hemos guiado por la traducción de las reglas al español realizada por Mendoza (s. f.), en cuyas pp. 8-9 puede encontrarse una lista de las abreviaturas utilizadas.

- ‘una crisis de gobierno tras otra’
 “Isabelita organiza UNA crisis de gobierno TRAS OTRA, y ello por motivos por los que a cualquier otro se lo tragaría la Tierra de vergüenza”.
- (2) —¡Aún no hemos perdido! La reina ha nombrado presidente al general Concha, que es TODO UN hombre.
 »Noch ist gar nichts verloren! Für den Moment hat die Königin General Concha zum Präsidenten ernannt, und der steht seinen Mann [Ø]! (0028-1200)
 steht seinen Mann
 estar de pie-3SG. PRS SU-POSS.ACC.M.SG hombre-ACC.M.SG
 (literalmente): ‘aguanta de pie su hombre’ (‘cumple sus obligaciones’)
 “¡Todavía no se ha perdido nada! De momento la reina ha nombrado presidente al General Concha, y él sabe cumplir con sus obligaciones”.
- (3) La prensa oficialista, entre líneas, daba a entender que los generales desterrados en Canarias seguían tranquilos, [...]
 “Die zensierte Presse gab zwischen den Zeilen zu verstehen, daß die auf die Kanarischen Inseln verbannten Generäle nicht aufmuckten. [...]” (0028-1894)
 nicht aufmuckten
 NEG rechistar-3SG.PSO
 ‘no rechistaban’
 “La prensa censurada daba a entender entre líneas que los generales desterrados en las Islas Canarias no rechistaban”.
- (4) Pasaron varios días. Prim seguía al caer y la reina doña Isabel iniciaba viaje para tomar baños de mar en Lequeitio, [...]
 Tage vergingen. Von General Prim war nichts zu hören, Königin Isabella begab sich auf die Reise nach Lequeitio, um im Atlantik zu baden. [...] (0028-00513)
 war nichts zu hören
 haber-3SG.PSO NEG oír-INF
 ‘no había nada que oír’
 “Pasaron días. Del general Prim no se oía nada, la reina Isabel salía de viaje a Lequeitio, para bañarse en el Atlántico”⁸.

8 En el ejemplo español la expresión *estaba al caer* da a entender (actitud evocada) que el general Prim tenía alguna dificultad que retrasaba su llegada a Madrid (juicio, -capacidad) y en el ejemplo alemán se da a entender que los partidarios de Prim (a los que momentáneamente ventrilocuiza el narrador —esto es, cuya voz adopta—) no consideran adecuado por parte de Prim que no deje saber nada de sí (juicio, -propiedad).

(5) A remojo en Lequeitio, lejos del hervidero madrileño, Isabel II no las tenía todas consigo, [...] Isabella II. hielt sich von den Madrider Gefahren fern und planschte MUNTER im Atlantik. (0028-01668)

planschte munter
chapotear-3SG.PSO alegre-PRED
'chapoteaba alegre'

"Isabel II se mantenía lejos de los peligros madrileños y chapoteaba ALEGRE en el Atlántico".

En lo que se refiere a las 23 renarraciones, el patrón más recurrente es un desequilibrio actitudinal entre TO y TM (16 casos en total), ya sea porque en el TM se incluye una valoración que no estaba presente en el TO —10 casos, v. elemento [1:] del ej. 7—, o porque se omite en el TM una valoración que existía en el TO —6 casos, v. ejs. 6 y 8—. Llama la atención además un ejemplo en el que un elemento graduador —el diminutivo *Alfonsito*—, usado de manera irónica, supone la inscripción de actitud, concretamente de un juicio negativo de capacidad (v. ejemplo 9). Los seis casos restantes consisten en cambios del tipo la actitud entre TO y TM (v. elemento [2:] del ejemplo 7), en ocasiones combinados con cambios en la gradación.

(6) La verdad es que el marqués de los Alumbres tenía su propia leyenda en la timorata corte de Su Majestad Católica.

[*Segmento no traducido*] (0028-00021)⁹

(7) Narváez presidió el duelo. Poco después, el propio Narváez lo había seguido a la tumba, [1: segmento añadido en la traducción] [2:] privando así a Isabel II de su principal apoyo político.

Narváez hatte seiner Beerdigung beigewohnt, war ihm jedoch wenig später ins Grab gefolgt –[1:] zum GROSSEN Leidwesen Isabellas II, die dadurch eine ihrer wichtigsten politischen Stützen [2:] verloren hatte. (0028-02539)

zu-m groß-en Leidwesen Isabella-s
para;PREP-ART.DAT.N.SG groß-ADJ.DAT.N.SG pesar-SG Isabel-GEN.F.SG

'con gran pesar por parte de Isabel'

die verloren hatte
que-NEG.BEN perder-PTCP haber-AUX.3.SG.PSO

'que había perdido'

"Narváez había asistido al entierro, si bien poco después le había seguido a la tumba –con GRAN pesar por parte de Isabel II, que había perdido así a uno de sus apoyos políticos más importantes"¹⁰.

9 En el TM se pierde el juicio de normalidad presente en *timorata*.

10 El elemento actitudinal encuadrado en [1:] es un caso de afecto negativo de felicidad. El elemento [2:] implica en el TO un juicio negativo de estima social (-propiedad) y en el caso del TM un afecto negativo (-seguridad).

(8) Dejando de masticar su media tostada, hizo una candorosa observación sobre el casticismo y simpatía que, eso nadie podía negarlo, tenía la reina.

Er legte sein angebissenes Röstbrot zurück, hörte auf zu kauen und machte eine [Ø] Bemerkung über die Züchtigkeit und Liebenswürdigkeit der Königin – wenigstens das könne ihr wohl keiner absprechen. (0028-1206)

Bemerkung

observación.sg

“Devolvió (al plato) su tostada mordida, dejó de masticar e hizo una [Ø] observación sobre la castidad¹¹ y simpatía de la reina — al menos eso nadie podía negárselo¹²”.

(9) [...] y mientras el sector más templado especulaba con la abdicación de la reina en su hijo ALFONSITO, los radicales acariciaban sin rebozo el sueño republicano.

Während das gemäßigte Lager auf eine Abdankung der Königin zugunsten ihres Sohnes Alfons spekulierte, liebäugelten die Radikalen unverhohlen mit der Republik. (0028-0137)

Alfons

ALFONSO-NEG.ATT

‘Alfonso’

“Mientras el sector templado especulaba sobre una abdicación de la reina a favor de su hijo Alfonso, los radicales acariciaban sin disimulo la idea de la república”.

El siguiente paso en nuestro análisis implica estudiar cómo estos cambios generales en las reinstancias afectan a la individuación de las voces textuales, esto es, en qué medida el proceso de afiliación a la cultura meta que se da en el eje de la individuación y el consecuente recurso a repertorios lingüísticos y culturales de la cultura meta hacen que las “personas” del TM (las voces textuales) tengan un moldeado diferente del que tenían en el TO.

Analizadas todas las valoraciones del texto, se observa que, por lógica, la mayoría de ellas pertenecen al personaje del narrador (32 valoraciones del total de 57 analizadas), mientras que el resto va correspondiendo al resto de personajes en función de su importancia relativa en la novela. Así, 10 de las 57 corresponden a Agapito Cárceles, el periodista republicano que, desde el punto de vista sociopolítico, constituye el contrapunto del maestro de esgrima (el protagonista), desinteresado totalmente del acontecer político del momento (Canonica, 2000). Siguiendo en orden descendente, 7 de las 57 valoraciones corresponden a Antonio Carreño, otro de los tertulianos, que en este caso representa al funcionariado pequeñoburgués oportunista. Otras 3 valoraciones corresponden al comisario Jenaro Campillo —que intervie-

11 Deducimos que se dio por parte de los traductores una confusión entre el término *casticismo* y el término *castidad*.

12 El elemento actitudinal *candorosa* implica un juicio negativo de normalidad.

ne solamente en la parte que corresponde a la trama policíaca de la novela—, otras 3 al Marqués de los Alumbres (personaje que facilita la trama policíaca pero que aparece únicamente en la primera parte de la novela) y otras 2 a don Lucas (el tertuliano monárquico, contrapunto ideológico de Agapito Cárceles).

Observando más de cerca la reinstanciación de las valoraciones de cada uno de los personajes, resulta lo siguiente:

- De las 32 valoraciones protagonizadas por la voz textual de narrador, 7 se reinstancian como citas, 5 como paráfrasis y 20 como renarraciones.
- De las 10 valoraciones protagonizadas por la voz textual de Cárceles, 5 se reinstancian como citas, 4 como paráfrasis y 1 como renarración.
- De las 7 valoraciones protagonizadas por la voz textual de Carreño, 4 se reinstancian como citas, 2 como paráfrasis y 1 como renarración.

A juzgar por el tipo de reinstanciaciones, se deduce que en la novela es la voz textual del narrador^{trad} la que ha sufrido un mayor proceso de individuación, pues en ella la suma de renarraciones (con una cifra de por sí muy llamativa) y paráfrasis supone algo más de dos tercios del total de las reinstanciaciones. No obstante, la voz textual Cárceles^{trad} también se reinstancia en la mitad de las ocasiones con cambios. ¿Supone entonces la individuación de voces como narrador^{trad} o Cárceles^{trad} la creación de nuevas “personas” en *Ein Stich ins Herz [Der Fechtmeister]*?

A la hora de responder a esta pregunta, no podemos olvidar que, en ciertos casos, en la individuación de estas voces también desempeña un papel importante la modificación de la sustancia narrativa (adición o eliminación de la misma, v. 2.3). Esta modificación tiene dos consecuencias. Por un lado, permite al traductor recurrir a repertorios de la cultura meta y adaptar así su texto al lector que tiene en mente. Por otro lado, la modificación de la sustancia narrativa implica en la totalidad de los casos de nuestra muestra la adición o la eliminación de valoraciones (casos que hemos contabilizado como renarraciones, como los ejs. 6 a 8 arriba).

Nos permitimos en este momento un brevísimo excursus para dar una idea general de lo que supone en la muestra seleccionada la modificación de la sustancia narrativa. Tras cuantificar en número de caracteres de los bitextos que constituyen la muestra, hemos detectado las siguientes variaciones. Los segmentos de texto en español contienen 4173 caracteres; de ellos, 707 no tienen correspondencia en la traducción alemana, lo que constituye un 16,94% del texto español de la muestra. Por otra parte, los segmentos de la traducción alemana suman un total de 4160 caracteres¹³; de ellos, 272 caracteres no tienen correspondencia en

13 Dado que el alemán es una lengua más aglutinante que la lengua española —que, por el contrario, es más analítica—, conviene comparar el tamaño de los fragmentos en caracteres y no tanto en

el texto español, es decir, han sido añadidos por los traductores en la traducción alemana, y suponen un 6,53% de la misma.

En lo que sigue, comentamos de mano de algunos ejemplos cómo la reinstanciación de valoraciones y la modificación de la sustancia narrativa (con la adición y eliminación de valoraciones) se entrelazan para contribuir a la individuación de las voces textuales^{trad}. Por razones de espacio, nos limitamos a comentar ejemplos de la individuación de narrador^{trad}.

Por una parte, en el ej. 5 (arriba) la generalización *in Lequeitio* => *im Atlantik* perfila la persona de lector meta implícito como un individuo en cuyo horizonte cultural Lequeitio o el mar Cantábrico no son realidades tan diferenciables como el océano Atlántico. Lo mismo puede afirmarse de la modulación *en el Congreso* => *vor dem Kabinett*. Estos ejemplos, así como la caracterización de González Bravo en el segmento alemán del ej. 10 como *der »starke Mann«, die letzte Stütze von Isabella II* o la omisión de los detalles de la caracterización del general Pezuela en el texto alemán del ejemplo 11 (*acariciaba el pomo del sable, lealtad isabelina*) moldean un narrador^{trad} más comprometido con los elementos histórico-políticos de la trama que con los detalles caricaturescos de los personajes. A ello ayuda también el cambio en el compromiso de la oración del ejemplo 11 de monoglosia a heteroglosia contractiva > proclamación > afirmación, mediante el empleo del adverbio oracional *natürlich* (*naturalmente*), que supone un lector implícito que necesita cierta ayuda para comprender la lógica de la toma de decisiones de Isabel II.

Por otra parte, la reinstanciación como paráfrasis del estilo oratorio de González Bravo en el ej. 10 (v. nota 13) supone también un narrador^{trad} aún más crítico de lo que ya de por sí es narrador^{orig} con dicha figura. Esta actitud más crítica de narrador^{trad} se muestra también en su caracterización del general Pezuela en el ej. 11, con la reinstanciación —en este caso una renarración— de *fervientes promesas de lealtad isabelina* (afecto, +inclinación) como *lächerliche Schwüre* (lit. *ridículos juramentos*; juicio, -normalidad). En el ej. 11 —que funciona como ampliación del ej. 5—, la renarración de *hervidero madrileño* (apreciación, -composición) como en *Madriдер Gefahren* (lit. *peligros madrileños*; afecto, -seguridad) supone una nueva estrategia de caracterización negativa indirecta de Isabel II por parte de narrador^{trad}, que presenta a la soberana como alguien que no planta cara a la realidad del momento. A juzgar por estos tres casos, narrador^{trad} está invirtiendo más esfuerzo aún que narrador^{orig} en alinear al lector implícito contra el personaje de Isabel II y quienes en un momento u otro la estaban apoyando.

palabras, puesto que así se minimiza el desequilibrio en el número de palabras a favor del español. Este procedimiento es el que se ha utilizado para equilibrar los materiales originales alemanes y españoles en el *Parallel Corpus of German and Spanish*, a cargo del grupo SpatiAIEs, con la profesora Doval Reixa al frente, como puede comprobarse en SpatiAIEs (2019).

- (10) En Madrid, González Bravo [∅] repetía con cierto chulesco donaire las palabras pronunciadas el día de su toma de posesión en el Congreso: —Somos un Gobierno de resistencia a la revolución;

González Bravo, DER »STARKE MANN«, DIE LETZTE STÜTZE VON ISABELLA II., schwäng in Madrid das große Wort und wiederholte EIN UMS ANDERE MAL, was er am Tag seiner Machtergreifung vor dem Kabinett erklärt hatte: »Wir sind eine Regierung des Widerstandes gegen die Revolution. [...]« (0028-01665)

der starke Mann, die letzte Stütze
el-ART.SG.M.NOM fuerte-ADJ hombre-ACT la-ART.SG. última-ADJ sujeción-LOC

von Isabella II
de-PREP Isabel II-GEN.F.SG

‘el hombre fuerte, el último apoyo de Isabel II’

schwäng das große Wort
blandir-3SG-PSO la-ART.N.SG.ACC gran-ADJ. palabra.ACC

‘peroraba gesticulando aparatosamente’

und wiederholte ein ums andere Mal
y-COP repetir-3SG-PSO una-ART.N.SG.ACC tras-PRP-ART.N.SG otra-DET. vez.ACC

‘y repetía una vez tras otra’

“González Bravo, EL «HOMBRE FUERTE», EL ÚLTIMO APOYO DE ISABEL II, peroraba en Madrid gesticulando aparatosamente y repetía UNA VEZ TRAS OTRA aquello que había explicado el día de su toma de poder ante el gabinete: «Somos un gobierno de la resistencia contra la revolución. [...]»¹⁴

- (11) (5 bis) A remojo en Lequeitio, lejos del hervidero madrileño, [∅] Isabel II no las tenía todas consigo, y se apoyaba como último recurso en el general Pezuela, conde de Cheste,

QUE ACARICIABA EL POMO DEL SABLE MIENTRAS hacía fervientes promesas de lealtad isabelina; [...]

Isabella II. hielt sich von den Madrid-er Gefahren fern und planschte munter im Atlantik. **Natürlich** hatte sie mittlerweile eingesehen, daß ihre Chancen nicht gerade gut

standen, und setzte ihre letzten Hoffnungen auf General Pezuela, den Grafen von Cheste, der [∅] ihr lächerliche Schwüre leistete: [...] (0028-1671)

Madrid-er Gefahr-en

Madrid-GENTIL.DAT peligro-M.PL.DAT

los peligros madrileños

natürlich

natural-ADV

14 El sintagma nominal *EIN UMS ANDERE MAL* implica la graduación (mediante cuantificación) del proceso *wiederholen* [repetir]. Así pues, el juicio negativo de normalidad presente en *repetir con chulesco donaire* no está graduado en el TO, si bien el juicio negativo de normalidad equivalente en el TM (*das große Wort schwingen und [etwas] wiederholen*) sí lo está.

‘naturalmente’

lächerlich-e

Schw<ü>r-e

ridículo-ADJ.F.PL.ACC

juramento<pl>-M. ACC (stem: schwur-)

“Isabel II se mantenía lejos de los peligros madrileños y chapoteaba alegre en el Atlántico. **Naturalmente** había comprendido entre tanto que sus opciones no eran precisamente buenas, y ponía sus últimas esperanzas en el general Pezuela, el Conde de Cheste, que [ø] le hacía juramentos ridículos: [...]”.

5. Conclusiones

Los resultados expuestos en el punto 4 muestran el valor del análisis lingüístico-discursivo para abordar distinciones sociológicas que, por sí solas, son difíciles de operacionalizar en el estudio concreto de la relación entre un texto origen y un texto meta.

El modelo de la traducción como reinstanciación de Souza (2012, 2013), con sus herramientas de análisis lingüístico-discursivo, permite reconocer en elementos del texto meta huellas de la agentividad intratextual de los múltiples traductores implicados en el proceso de traducción. Este modelo permite también describir dichos elementos del texto meta como reinstanciación de elementos del texto origen. Gracias al recurso a la teoría de la valoración (previsto en la teoría de la traducción como reinstanciación) hemos podido describir efectos concretos de la agentividad de los traductores ejecutivos en el plano discursivo, concretamente en la configuración axiológica (la expresión de actitud) y dialógica (el compromiso con otras posiciones) de las voces textuales.

En los resultados del acercamiento sociológico (v. 4.1) hemos identificado las declaraciones de Schmitt, Prange y Hocke como voces contextuales del tándem de traductores ejecutivos (Schmitt-Prange), del editor de serie (Hocke) y del lector-editor (Prange). Esas voces contextuales dejan huella en el TM como consecuencia de la alta agentividad intratextual que posee el tándem de traductores ejecutivos Schmitt-Prange. Las huellas se manifiestan, por un lado, en aquellas operaciones que implican reinstanciaciones de las valoraciones vocalizadas por las voces^{trad} (narrador^{trad}, Cárceles^{trad}, etc.): las voces de la traducción (como hemos visto en narrador^{trad}) vocalizan valoraciones no presentes en el TO o dejan de vocalizar otras que sí estaban presentes. Por otro lado, las huellas de las voces contextuales se manifiestan también en elisiones y adiciones de sustancia narrativa en el TM.

Según permiten hipotetizar nuestros datos, las operaciones mencionadas se producen en línea con la agenda del editor de serie (Hocke) y del lector-editor (Prange), para quienes la adaptación a los conocimientos e intereses de los lectores implícitos de la serie en la que se publicó el libro fue el principio que guio el proceso. Desde el punto de vista lingüístico-discursivo, puede afirmarse que las operaciones analizadas y descritas como reinstanciaciones tienen como consecuencia no solo una individuación ligeramente diferente de las voces

textuales —que constituyen “personas” ligeramente diferentes a sus referentes originales—, sino también una individuación diferente del lector implícito de la traducción.

Mediante el recurso a los datos contextuales a partir de los cuales reconstruimos las voces contextuales y la agenda de los múltiples traductores que intervienen en el proceso hemos intentado operacionalizar la variable de la individuación. Souza (2013) toma de Martin (2006) esta variable como uno de los tres ejes de la teoría de la reinstanciación, sobre el que dicha autora basa su modelo de traducción como reinstanciación, si bien no la operacionaliza en su análisis.

Así pues, creemos poder concluir que este estudio de caso abre el camino para explorar con sistematicidad conceptos propios de la sociología de la traducción, completando los conceptos propios del proceso de traducción con un análisis lingüístico-descriptivo del producto. Este último ayuda a apuntalar las conclusiones a las que permiten llegar los datos obtenidos en el estudio sociológico. Concretamente, creemos haber podido ejemplificar cómo localizar —con ayuda del modelo de la traducción como reinstanciación y las herramientas lingüístico-discursivas asociadas— huellas de las voces contextuales en el modelado de las voces de los personajes, uno de los tipos de voces textuales previstas por Alvstad y Assis Rosa (2015) y Alvstad y otros (2017), manifestaciones a su vez de la voz del autor precursor.

6. Bibliografía citada

6.1. Bibliografía primaria

PÉREZ-REVERTE, Arturo, 1988: *El maestro de esgrima*, Madrid: Mondadori.

PÉREZ-REVERTE, Arturo, 2014: *Ein Stich ins Herz*, Berlin: Insel Verlag. Traducción al alemán de Claudia Schmitt. [Primera edición: 1996, *Der Fechtmeister*. Stuttgart: Weitbrecht].

6.2. Bibliografía secundaria

ALSINA, Victòria, Anna ESPUNYA y María WIRF NARO, 2017: “An Appraisal Theory Approach to Point of View in Mansfield Park and its Translations”, *International Journal of Literary Linguistics* 6 (1), 1-28 [<https://doi.org/10.15462/IJLL.V6I1.103>].

ALVSTAD, Cecilia, y Alexandra ASSIS ROSA, 2015: “Voice in Retranslation: An Overview and Some Trends”, *Target* 27 (1), 3-24 [<https://doi.org/10.1075/target.27.1.00int>].

ALVSTAD, Cecilia, Annjo K. GREENALL, Hanne JANSEN y Kristiina TAIVALKOSKI-SHILOV, 2017: *Textual and Contextual Voices of Translation*, vol. 137, Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins.

BUZELIN, Hélène, 2005: “Unexpected Allies: How Latour’s Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies”, *The Translator* 11 (2), 193-218.

CANONICA, Elvezio, 2000: “‘La virtud no es rentable’: el combate a punta desnuda entre dos sistemas de valores en *El maestro de esgrima*” en José Manuel LÓPEZ DE ABIADA y Augusta BERNASOCCHI (eds.): *Territorio Reverte. Ensayos sobre la obra de Arturo Pérez Reverte*, Madrid: Verbum, 75-88.

DIAS, Cliver G., 2018: *Valoração e Variações Semânticas: um estudo das reinstanciações de estágios discursivos de Things Fall Apart e Arrow of God*. Trabajo de fin de máster, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil [https://repositorio.ufmg.br/bitstream/1843/LETR-AX8GNE/1/dias_c_valora_o_e_varia_es_sem_nticas_um_estudo_das_reinstancia_es_de_est_gios_discursivos_de_things_fall_apart_e_arrow_of_god_2018.pdf].

ESPUNYA, Anna, y Anita PAVIĆ PINTARIĆ, 2016: “Identität und Emotionalität in Vázquez Montalbán Carvalho Roman *Los mares del Sur* und seinen deutschen Übersetzungen” en Anita PAVIĆ PINTARIĆ y otros (eds.): *Sprachliche Konstituierung der Identität durch Emotionalität*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 127-143.

JANSEN, Hanne, y Anna WEGENER, 2013: “Multiple Translatorship” en Hanne JANSEN y Anna WEGENER (eds.): *Authorial and Editorial Voices in Translation: Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*, Montréal: Vita Transductiva, Editions québécoises de l'œuvre, 1-42.

MAGALHÃES, Célia M., Taís P. BLAUTH y Natália C. CRISTÓFARO, 2018: “Shifts in translator-reader interaction and the translator’s intervention in Brazilian retranslations of *The Dead* and *Araby*: Speech presentation and appraisal in translation”, *Mutatis Mutandis* 11 (1), 145-171 [<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v11n1a07>].

MARTIN, James R., 2006: “Genre, ideology and intertextuality: a systemic functional perspective”, *Linguistics & the Human Sciences* 2 (2), 275-298.

MARTIN, James R., y Peter R. R. WHITE, 2005: *The Language of Evaluation*, Londres: Palgrave Macmillan UK [<https://doi.org/10.1057/9780230511910>].

MENDOZA, Mauro, s. f.: “Las reglas de glosado de Leipzig: convenciones para glosas interlineares con correspondencia morfema-morfema”. Traducción para material de clase del texto “The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses” [https://www.academia.edu/38486022/Las_reglas_de_glosado_de_Leipzig.pdf].

MUNDAY, Jeremy, 2007: *Translation as intervention*, Londres: Continuum.

MUNDAY, Jeremy, 2012: *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making*, Londres: Routledge.

MUNDAY, Jeremy, 2015: “Engagement and Graduation Resources as Markers of Translator/Interpreter Positioning”, *Target* 27 (3), 406-421 [<https://doi.org/10.1075/target.27.3.05mun>].

PALOPOSKI, Outi, 2009: "Limits of Freedom Agency, Choice and Constraints in the Work of the Translator" en John MILTON and Paul BANDIA (eds.): *Agents of Translation*, Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins, 189-208.

SÁNCHEZ NIETO, María Teresa, 2020: "Understanding Translator's Agency through a Double Translation Comparison: The German and English Translations of Arturo Pérez-Reverte's *El Maestro de Esgrima*" en Carsten SINNER, Christine PAASCH-KAISER y Johannes HÄRTEL (eds.): *Translation in the Digital Age: Translation 4.0*, Cambridge Scholars Publishing, 232-254.

SOUZA, Ladjane Maria Farias de, 2012: *Interlingual re-instantiation: a model for a new and more comprehensive systemic functional perspective on translation*. Tesis doctoral, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, SC, Brasil.

SOUZA, Ladjane Maria Farias de, 2013: "Interlingual re-instantiation - A new systemic functional perspective on translation", *Text and Talk* 33 (4-5), 575-594 [<https://doi.org/10.1515/text-2013-0026>].

SPATIALES, Grupo. 2019. "About PaGeS" [<https://www.corpuspages.eu/corpus/about/about?lang=null>].

TAIVALKOSKI-SHILOV, Kristiina, 2013: "Voice in the Field of Translation Studies" en Kristiina TAIVALKOSKI-SHILOV y Myriam SUCHET (eds.): *La Traduction des voix intra-textuelles / Intratextual Voices in Translation*, Montreal: Éditions québécoises de l'oeuvre, Collection Vita Traductiva, 1-9.

VENUTI, Lawrence, 1995: *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Londres / Nueva York: Routledge.

VENUTI, Lawrence, 2009: "Translation, intertextuality, interpretation", *Romance Studies* 27 (3), 157-173.

WHITE, Peter R. R., 2000: "Un recorrido por la Teoría de la Valoración (Teoría de La Valoración)" en [www.Grammatics.Com](http://www.grammatics.com/appraisal/spanish_tr/spanishtranslation-appraisaloutline.pdf). 2000 [http://www.grammatics.com/appraisal/spanish_tr/spanishtranslation-appraisaloutline.pdf] (traducción del inglés de Elsa Ghio de "An outline of appraisal").

WHITE, Peter R. R., 2011: "Appraisal" en Jan ZIENKOWSKI, Ola ÖSTMAN y Jef VERSCHUEREN (eds.): *Handbook of Pragmatik Highlights. Vol 8: Discursive Pragmatics*, Ámsterdam/Filadelfia: Benjamins, 14-36.

WHITE, Peter R. R., 2015: "Appraisal Theory" en Karen TRACY, Cornelia ILIE y Todd SANDEL (eds.): *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction*, John Wiley & Sons, Inc., 1-7 [<https://doi.org/10.1002/0470013494.ch30>].

WHITE, Peter R. R., 2016: "Constructing the 'Stranger' in Camus' *L'Étranger* – Registerial and Attitudinal Variability under Translation", *The Journal of Translation Studies* 17 (4), 1-32 [<https://doi.org/10.15749/jts.2016.17.4.004>].